
**Du Traitement Automatique des Langues (TAL)
à la Formation Assistée par Ordinateur à Distance
(FAOD) adaptée au besoin de l'apprenant**

**Projet de Doctorat
et Projet Professionnel**

Valérie Collec Clerc
Atelier CV-CO de Lyon - juin 2012



Sommaire

- ◆ Parcours personnel
- ◆ Présentation des travaux en cours: problématique et démarche
- ◆ Projet professionnel

Parcours personnel

- Ancienne formatrice de langue anglaise (Armée de l'Air)
- Formation complémentaire : masters en gestion de l'information numérique multilingue et techniques du Web, autour des langues allemande, anglaise, française, italienne et japonaise.
- Auteure d'un site WEB sur le multilinguisme et les sciences cognitives (www.valtal.fr)
- Travaux de doctorat pour établir le lien entre le traitement automatique des langues (TAL) et l'apprentissage des langues assistées par ordinateur (ALAO) appliqué aux apprenants de la langue japonaise de niveau intermédiaire

Il n'est pas facile d'être un apprenant intermédiaire ...

- ◆ Les recherches en ALAO (en anglais, computer language learning : CALL) s'intéressent surtout aux apprenants de niveau débutant
 - Introduction aisée de techniques sophistiquées pour des constructions linguistiques simples (reconnaissance vocale, stratégies intelligentes de suivi des erreurs)
 - Facilité d'expérimentation (profil de l'apprenant reproductible) et de justifications (références linguistiques)
- ➔ **Ce constat n'est pas limité à la langue japonaise**

Il n'est pas facile d'être un apprenant en langue de niveau intermédiaire ...

- ◆ Un séjour linguistique d' au moins un an est-il nécessaire pour acquérir un niveau acceptable dans langue du pays concerné ?
 - ◆ Faut-il établir sa propre méthode d'apprentissage ?
 - ◆ L'anglais est-il indispensable pour poursuivre à l'aide de livres d'autoformation sa progression dans d'autres langues?
- ➔ Pourtant Internet promettait un monde ouvert et collaboratif...

Démarche retenue

- ◆ Limitation du domaine d'étude (lettres de motivation, entretiens d'embauche, ..) pour la constitution du corpus.
- ◆ Analyse de ce corpus pour dégager des schémas lexicaux et grammaticaux (formes de politesses, situations standards,..)
- ◆ Génération de phrases pertinentes selon ces schémas, classées selon des situations qui seront par la suite sélectionnées par l'apprenant.
- ◆ Intégration de ces phrases dans des exercices interactifs (textes lacunaires, questionnaires à choix multiples, etc. ...) sur des plateformes d'apprentissage en ligne.

Domaines concernés

- ◆ Formation assistée par ordinateur à distance (FAOD)
- ◆ Technologie de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement (TICE)
- ◆ Didactique des langues
- ◆ Fouilles de textes sur Internet
- ◆ Aspect socioculturel du multilinguisme (système de politesse du japonais en entreprise)

Projet professionnel

- ◆ Métiers du multilinguisme sur Internet (écriture de sites Web en plusieurs langues , gestion de contenu)
 - Amélioration du positionnement de sites WEB
 - Apprentissage en ligne
 - Extraction d'informations sur Internet
 - Rédaction technique / aide en ligne
 - Base de données terminologiques et traduction spécialisée

...

Merci de votre attention

...

- Vos questions ...

.